

## Colloque I, XLV, vocabulaire de la maison et de la cuisine

Galatin et Burcard discutent d'un sujet lié à ce qu'ils étudient avant de jouer (litt : avant le jeu). Il est plus difficile de quitter le jeu pour retourner à l'étude. (litt : de retourner du jeu vers l'étude).

Exemple d'enfants studieux.

### Personnages du dialogue : Galatin, Burcard

GALATIN : Merveilleux ! On nous a envoyés jouer. Est-ce que tu as entendu ?

BURCARD : Pourquoi n'aurais-je pas entendu puisque moi-même j'y étais ?

GALATIN : Es-tu d'accord pour que nous conversions un peu, puis nous jouerons ensemble ?

BURCARD : Moi, je préférerais jouer d'abord.

GALATIN : Mais il est difficile d'interrompre le jeu.

BURCARD : Tu dis tout à fait vrai, et j'en fais aussi l'expérience (litt. : j'expérimente de la même façon en moi).

GALATIN : Alors puisque tu es d'accord avec mon point de vue, donne-nous un sujet de conversation.

BURCARD : Au contraire c'est à toi d'en donner, comme c'est toi qui m'as provoqué.

GALATIN : Tu dis juste. Traduis en latin les noms que je te proposerai en français.

BURCARD : Tu proposeras des noms sur quel sujet ?

GALATIN : Les ustensiles de la maison.

BURCARD : J'essaierai de répondre, pourvu que tu n'en proposes pas plus de dix.

GALATIN : Je compterai sur mes doigts, de peur que par hasard je ne dépasse ce nombre. Ecoute donc.

BURCARD : Je suis prêt.

GALATIN : Un buffet.

BURCARD : *Abacus*.

GALATIN : Un banc.

BURCARD : *Sella*.

GALATIN : Un chandelier.

BURCARD : *Candelabrum*.

GALATIN : Un coquemar.

BURCARD : *Abenum*.

GALATIN : Un soufflet.

BURCARD : *Follis*.

GALATIN : Un coussin de lit.

BURCARD : *Pulvinus*.

GALATIN : Un oreiller.

BURCARD : *Cernical*.

GALATIN : Un linceul.

[drap] BURCARD : *Linteum*.

GALATIN : Un pot à cuire.

BURCARD : *Olla*.

GALATIN : Un pot à vin.

BURCARD : *Oenophorum*.

GALATIN : Tu t'es trompé une fois.

BURCARD : Où ?

GALATIN : Tu as dit *linteum* au lieu de *lodice*.

BURCARD : Je l'avoue, je te dois une fois la victoire.  
GALATIN : Maintenant à ton tour propose, afin que tu te rachètes si tu peux.  
BURCARD : Veux-tu répondre sur le thème des aliments ?  
GALATIN : Comme il te plaît.  
BURCARD : De la chair fraîche.  
GALATIN : *Caro recens*.  
BURCARD : Du porc.  
GALATIN : *Suilla*.  
BURCARD : De la venaison.  
GALATIN : *Ferina*.  
BURCARD : Venaison de sanglier.  
GALATIN : *Aprugna*.  
BURCARD : Du lait bouilli.  
GALATIN : *Lac decoctum*.  
BURCARD : Du petit lait.  
GALATIN : *Serum*, ou bien *serum lactis*.  
BURCARD : Du fromage nouveau.  
GALATIN : *Casens recens*.  
BURCARD : Brouet de chair.  
GALATIN : *Ius carniun*.  
BURCARD : Poisson bouilli.  
GALATIN : *Piscis elixus*.  
BURCARD : De la sauce.  
GALATIN : *Condimentum*.  
BURCARD : Tu t'es trompé.  
GALATIN : Qu'est-ce que c'est alors ?  
BURCARD : *Intinctus*.  
GALATIN : Je veux dire *condimentum*.  
BURCARD : Mais moi je ne veux pas chicaner.  
GALATIN : Qui chicane ? Demandons un avis extérieur (litt. : consultons).  
BURCARD : Mais d'abord jouons, nous ferons cela après (litt. : cela se fera plus tard).  
GALATIN : Eh bien, qu'il en soit ainsi, pour ne pas perdre l'occasion de jouer.